



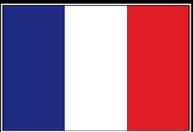
Technische Übersetzungen Sprachensatz

Übersetzungsmanagement
für technische Dokumente



www.technische-dokumente-uebersetzen.de

TecDoc GmbH Technische Dokumentationen
Karl-Benz-Straße 6, 73312 Geislingen
Telefon +49 (0) 7331 307096-0 E-Mail info@tecdocgmbh.de



Was macht die TecDoc GmbH Technische Dokumentationen?

Schon seit über 16 Jahren sind wir spezialisiert auf Technische Dokumentationen. Aus Mangel an zuverlässigen Übersetzungsagenturen, die uns hervorragende Übersetzungsqualität bieten konnten, haben wir vor Jahren begonnen unsere eigenen Spezialisten zu suchen.

Welche Übersetzer arbeiten für die TecDoc GmbH?

Mindestens drei der folgenden Kriterien müssen unsere Übersetzer und Korrektoren erfüllen:

- > Muttersprachler (muss)
- > Abgeschlossene Übersetzerqualifikation
- > Diplomingenieur oder Techniker
- > Spezialisiert auf Technische Übersetzungen
- > Mindestens 3 Jahre Berufserfahrung

Warum können Sie auf Übersetzungen der TecDoc GmbH vertrauen?

- > Unsere Übersetzer gehören zu den besten Spezialisten, die es gibt. Nur wer die Texte zu 100% versteht, kann eine korrekte Übersetzung liefern.
- > Wir haben einen sehr hohen Standard für die Qualitätssicherung.
- > Wir haben sehr gute Kenntnisse und jahrelange Erfahrung.
- > Wir vertrauen auf die Software des Marktführers für das Speichern unserer Übersetzungsdatenbanken.
- > Für knifflige Rückfragen stehen bei uns Ingenieure zur Verfügung, die einen großen Anteil der Fragen korrekt beantworten können.
- > Wir lieben unsere Arbeit und behandeln Ihre Texte so gut wie unsere eigenen.



Wie sichert die TecDoc GmbH die Übersetzungsqualität?

Durch unseren mehrstufigen Ablauf der Übersetzung, können wir auf die Ansprüche unserer Kunden eingehen. Sie bekommen so viel Qualitätssicherung wie nötig. Auf Basis des gesamten TecDoc-Ablaufs ist es uns möglich Ihnen die inhaltliche Richtigkeit Ihrer Texte zu garantieren.

Unser vollständiger TecDoc-Ablauf beinhaltet die folgenden Stufen:

Ausgangstexte für die Übersetzung optimieren

Wir prüfen verschiedene Punkte.

- > Wird die Terminologie konsistent verwendet?
- > Wird die Sprache konsistent verwendet?
- > Ist die verwendete Sprache einfach und verständlich?

Terminologie extrahieren und bestimmen

- > Wir durchsuchen Ihre Texte nach der kundenspezifischen Fachterminologie. Diese Liste wird geprüft, sortiert und dem Übersetzer übergeben, damit dieser die Terminologie in der Zielsprache vorbereitet oder begleitend ergänzt und sich ab dann an diese Vorgaben hält.

Vorübersetzung

- > Wir prüfen, ob es Vorübersetzungen gibt und wie gut diese Vorübersetzungen für den weiteren Gebrauch geeignet sind. Existieren geprüfte Übersetzungen, werden diese ebenfalls dem Übersetzer zur Verfügung gestellt. Dazu erhalten die Übersetzer die Quelldokumente im pdf-Format, für das bessere Verständnis.

Den geeigneten Übersetzer beauftragen

- > Wir erläutern die Besonderheiten des Textes und der technischen Zusammenhänge und machen auf problematische Stellen aufmerksam. Wir sind die technisch qualifizierten Ansprechpartner für die von uns beauftragten Übersetzer.

Übersetzung auf Formalitäten prüfen

- > Mit verschiedenen Prüftools suchen wir nach formalen Fehlern und korrigieren diese.

Übersetzung reimportieren

- > Wir reimportieren und layouten die übersetzten Texte der Übersetzer.

Fremdsprachensatz

- > Wir führen Layoutkontrollen durch und arbeiten notwendige Korrekturen ein. Alle Texte und Inhalte werden auf Vollständigkeit geprüft.

Übersetzung Korrektur lesen

- > Ein zweiter Übersetzer erhält die Texte im Vergleich zwischen Ausgangssprache und Zielsprache im fertigen Layout, mit der Aufgabe die inhaltliche Korrektheit, die Rechtschreibung und Grammatik und vor allem die Verständlichkeit der Texte in der Zielsprache zu prüfen.

Korrekturen einarbeiten

- > Wir arbeiten die Korrekturen ein.

Qualität prüfen

- > Je nach Projekt und Umfang mit mehreren Durchläufen.

Dateien fertig stellen

- > Sie erhalten von uns Dateien im gewünschten Format, die Sie sofort weitergeben können.

Wollen Sie die Dienstleistung der TecDoc GmbH testen?

Es würde uns sehr freuen, Sie als Kunde bei uns zu begrüßen.

Senden Sie uns eine E-Mail mit Ihren originalen, bearbeitbaren Dateien im Anhang. Schreiben Sie uns ein paar Informationen dazu:

- > Fachgebiet?
- > Zielgruppe des Dokuments?
- > Zielsprache(n)?
- > Ist das Dokument, so wie es uns zur Verfügung steht, fertig oder werden noch Änderungen eingearbeitet?
- > Gibt es bei Ihnen in der Firma Terminologielisten?
- > Gibt es diese Terminologielisten in der benötigten Zielsprache?
- > Gibt es relevante, bestehende Übersetzungen?
- > Mit welcher Software und welcher Version wurden die Dokumente erstellt?
- > Wer ist Ihr Ansprechpartner für technische Fragen?

Wir analysieren Ihre Dateien mit Trados.

Danach wissen wir das Gesamtvolumen Ihrer Texte und erstellen Ihnen kurzfristig ein kostenloses und unverbindliches Festpreisangebot. So wissen Sie genau, welche Kosten auf Sie zukommen und es gibt keine unangenehmen Überraschungen.

Testen Sie uns!

Senden Sie uns Ihre Daten und Informationen an die E-Mail: anfrage@tecdocgmbh.de

Weitere Informationen zu uns und unseren Dienstleistungen

www.technische-dokumente-uebersetzen.de

www.tecdocgmbh.de

TecDoc. Qualität für Ihre Dokumente.

Ob Sie Ihr komplettes Übersetzungsmanagement außer Haus geben wollen, damit sie sich sorgenfrei um den Export Ihrer Produkte kümmern können, oder ob Sie nur Teilbereiche nicht selbst erledigen können: Wir sind Ihr kompetenter Partner für alle technischen Dokumente.

